

目錄 Contents

穆罕默德·貝尼斯 Mohammed Bennis | 12

ظنون 猜想 Doubts
طيش 輕率 Frivolity
لقاء 遇見 Encounter
عمى 盲 Blindness
صمت 沉默 Silence
دنس 污穢 Impurity

陳黎 Chen Li | 26

二月 February
獵像者 The Image Hunter
小宇宙 Microcosmos
北方 The North

彼得·科爾 Peter Cole | 34

On Being Partial 談偏愛
News That Stays 逗留的新聞
Coexistence 同存
Israel Is 以色列是

納捷宛·達爾維什 Najwan Darwish | 42

حتى في الحرب 即使在戰爭中 Even in War
نوم في غزة 沉睡在加沙 Sleeping in Gaza
باص الكوابيس إلى صبرا وشاتيلا 開往撒布拉和夏蒂拉的夢魘巴士
The Nightmare Bus to Sabra and Shatila

揚·米歇爾·埃斯比達列 Jean-Michel Espitalier | 52

Make war not war 要戰爭，不要戰爭 Make war not war
justification 辯解 Justification

詹瑪·歌爾伽 Gemma Gorga | 64

Pedres 石 Stones
Semantica i nutrició 語義和營養 Semantics and Nutrition
Petit conte 小故事 Little Story
Postguerra 戰後 Postwar

金惠順 Kim Hyesoon | 74

내 안의 소금 원피스 我身體裏的鹽裙 The Salt Dress Inside Me
인플루엔자 流感 Influenza
생일 生日 Birthday
토성의 수면 土星的安眠藥 Saturn's Sleeping Pill

科科瑟 ko ko thett | 86

the burden of being *bama* 做緬族人的壓力
the rain maker 造雨者
the boomtown 新興都市

衣田·拉朗德 Étienne Lalonde | 94

La douleur a ses secrets 憂傷也有秘密 Grief has secrets
Je pouvais aller vite 我本來可以走得更快 I could have moved faster
Car le ciel était vrai 因為天空曾經真實 Because the sky was real
Faire le ménage de ça 打掃房間去吧 Need for house cleaning

飲江 Lau Yee-ching | 104

創造者的眼睛 Creators' Eyes
行為藝術 Performance Art
長者獨居 The Elder Lives Alone
陰謀不沾染的世界 A World Uninfected by Conspiracy
小花女 Pretty Poppet

尼古拉·馬茲洛夫 Nikola Madzirov | 112

СЕНКИТЕ НЕ ОДМИНУВААТ 陰影經過我們身邊 Shadows Pass Us By
НЕ ЗНАМ 我不知道 I Don't Know
ИЗРЕЧЕНОТО НЕ ПРОГОНУВА 我們說過的話陰魂不散 What We
Have Said Haunts Us
ПРЕД ДА СЕ РОДИМЕ 在我們出生之前 Before We Were Born

艾棘·米索 Agi Mishol | 124

זמן 當時 Back Then
בגידה 背叛 Betrayal
בין הָעֵצִים וְהַלֵּא הַנּוֹנִים 在樹與非樹之間 Between the Trees and
the non-Trees
עצה 建議 Advice
דא שפתא 母語 Mother Tongue

水田宗子 Noriko Mizuta | 138

深い眠りがあったら 如若沉睡 If You Happen into a Deep Sleep
青の詩 藍之詩 Poem in Blue
紫陽花——庭6 紫陽花——庭院6 Hydrangeas—Garden 6

萊斯·馬雷 Les Murray | 146

The Gum Forest 桉樹林
Dead Trees in the Dam 水塘上的枯樹
The Tin Wash Dish 錫洗盤
The Farm Terraces 梯田

費平樂 Fernando Pinto do Amaral | 156

Insónia 無眠 Insomnia
Farmacologia 藥物學 Pharmacology
Escotoma 暗點 Scotoma
Cardiologia 心學 Cardiology

格列勃·舒爾比亞科夫 Gleb Shulpyakov | 168

«ворона прыгает с одной» 「烏鴉從一根」 “a crow leaps from one”
«поэзия растет из ничего» 「詩歌生長於虛無」 “poetry grows
from nothing”
Армянский Триптих 亞美尼亞三章 Armenian Triptych
Прадо 普拉多 Prado
«качается домик» 「小房子搖晃」 “a cottage swaying”
«наших мертвецов» 「從匣子裏」 “our dead's”

宋琳 Song Lin | 182

選自〈脈水歌〉 Selections from “Song of Exploring the Waterways”

多和田葉子 Yoko Tawada | 188

線から生まれた人々 選自〈自線而生的人們〉 Selections from

“People Born of Lines”

Der Hafenzpilz 海港蘑菇 The Harbor Mushroom

ein Gedicht fuer ein Buch 一詩一書 a Poem for a Book

安妮·華曼 Anne Waldman | 198

Hungry Ghost 餓鬼

王小妮 Wang Xiaoni | 210

致晴天 To a Sunny Day

致蹲下去看魚的人 To the Person Crouching to Look at Fish

致雷雨 To a Thunderstorm

致投在教室天花板上的銀河 To the Milky Way Projected on a
Classroom Ceiling

致京郊的煙囪 To the Chimneys in Suburban Beijing

致灰霾 To Gray Haze

致黃昏的黃鼠狼 For a Weasel at Dusk

致接電話的 To the One Taking a Call

加桑·扎克坦 Ghassan Zaqtan | 220

مخدّة 枕頭 A Pillow

الموتى في الحديقة 公園裏的死者 The Dead in the Garden

عدو يهبط التلال 墜落山下的敵人 An Enemy Comes Down the Hill

أغنية الكرم 果園的歌 The Orchard Song